

ⓓ Bedienungsanleitung

1. Prüfen Sie, ob der Helix trocken ist und keine sichtbaren Beschädigungen hat.
2. Schrauben Sie die Kappe auf und entnehmen Sie den Indikatorhalter durch aufschrauben.
3. Reißen Sie einen Indikatorstreifen vom Blatt ab. Falten Sie diesen in der Mitte mit dem Indikator nach innen.
4. Stecken Sie den Streifen mit der gefalteten Seite zuerst in den Indikatorhalter.
Wichtig: Wird dieser Vorgang nicht konform mit der Bedienungsweisung ausgeführt, könnte der Farbumschlag und das Ergebnis des Indikators verfälscht werden.

ⓔ Manual

1. Make sure the Helix is dry and does not show any visual damage.
2. Unscrew the cap and remove the indicator holder by unscrewing it.
3. Tear off an indicator strip from the sheet. Fold the indicator strip at the center, with the indicator on the inside
4. Insert the strip into the indicator holder, folded side first.
Important: If this process is not carried out in accordance with these instructions, the indicator's colour change and results may be affected.

ⓕ Notice d'utilisation

1. Vérifier si l'Helix est sèche et ne présente aucune dégradation visible.
2. Dévisser le capot et retirer la fixation de l'indicateur en la dévissant
3. Arracher une bandelette de la feuille. La plier en son centre, avec l'indicateur orienté vers l'intérieur.
4. Insérer la bandelette, côté plié en premier, dans la fixation de l'indicateur.
Important : Si cette opération n'est pas effectuée telle que décrite dans le mode d'emploi, le changement de couleur et le résultat de l'indicateur pourraient être faussés.

5. Stellen Sie sicher, dass der Indikator nicht aus dem Indikatorhalter rutscht.
6. Setzen Sie nun den Prüfkörper entsprechend der Abbildung wieder zusammen.
7. Führen Sie einen Sterilisationszyklus, wie auf dem Indikator beschrieben, durch.
8. Nach der Sterilisation entnehmen Sie die Helix aus dem Sterilisator.
9. Öffnen Sie den Indikatorhalter und entnehmen Sie den Indikator. Die Charge war erfolgreich, wenn der Indikator entsprechend der Referenz umgeschlagen ist.

5. Make sure that the indicator does not slide out of the indicator holder.
6. Now reassemble the test specimen as shown in the figure.
7. Run a sterilisation cycle as described on the indicator.
8. After sterilisation, remove the Helix from the steriliser.
9. Open the indicator holder and remove the indicator. The batch was successful if the indicator colour changes according to the reference.

5. S'assurer que l'indicateur ne tombe pas de sa fixation.
6. Maintenant, réassembler l'objet à contrôler en suivant le schéma.
7. Réaliser un cycle de stérilisation comme décrit sur l'indicateur.
8. Après la stérilisation, retirer l'Helix du stérilisateur.
9. Ouvrir la fixation de l'indicateur, et retirer l'indicateur. La charge a réussi si l'indicateur est retourné comme la référence.

10. Der Indikatorstreifen hat eine selbstklebende Rückseite und kann in ein Chargenprotokoll eingeklebt werden. Diese Vorgehensweise vermeidet menschliche Fehler und ermöglicht eine bessere Rückverfolgung. Die Indikatoren müssen vor und nach der Benutzung kühl und trocken gelagert werden!

*Der Helix Test überprüft die Sterilisationsbedingungen an der Stelle wo er in den Sterilisator gelegt wird. Fragen Sie den Hersteller Ihres Sterilisators nach der Stelle wo die schwierigsten Bedingungen herrschen. Oft ist dies in der Nähe der Türe.

10. The indicator strip has been provided with a self-adhesive backing so it can be attached to a batch record. This procedure prevents human error and allows for better traceability. Indicators must be stored in a cool, dry place both before and after use!

*The Helix test checks the sterilization conditions at the location where it is placed in the sterilizer. Ask the manufacturer of your sterilizer for the place where the most difficult conditions are. Often this is close to the door.

10. Le dos de la bandelette de l'indicateur est autocollant et peut être collé dans un protocole de charge. Cette procédure permet d'éviter les erreurs humaines et permet un meilleur suivi. Avant et après leur utilisation, les indicateurs doivent être entreposés dans un endroit frais et sec !

*Le test Helix vérifie les conditions de stérilisation à l'endroit où il est placée dans le stérilisateur. Demandez au fabricant de votre stérilisateur où les conditions sont plus difficiles. Souvent, cela est près de la porte.



📖 Manuale di istruzione

1. Controllare che l'Helix sia asciutto e non presenti danni visibili.
2. Svitare il tappo e rimuovere il porta-indicatore svitandolo. Sostituire l'O-Ring
3. Strappare una striscia dell'indicatore dal foglio. Piegarla al centro con l'indicatore rivolto verso l'interno.
4. Inserire innanzitutto la striscia con il lato ripiegato nel porta-indicatore.
Importante: se questa procedura non viene eseguita seguendo le istruzioni, il cambiamento di colore e il risultato dell'indicatore potrebbero essere falsati.
5. Assicurarsi che l'indicatore non fuoriesca dalla capsula.
6. Rimontare adesso il test come mostrato nella figura.
7. Eseguire un ciclo di sterilizzazione, come descritto nel test.
8. Al termine del ciclo estrarre l'Helix dall'autoclave.
9. Aprire il porta-indicatore ed estrarre l'indicatore. Il test è riuscito se i colori dell'indicatore virano come da referenze.

10. Gli indicatori sono forniti con una pellicola adesiva sul retro, in modo che dopo la rimozione della pellicola protettiva l'indicatore possa essere attaccato sul registro di sterilizzazione. Questa procedura elimina possibili errori umani e consente una migliore tracciabilità. Gli indicatori vanno conservati sia prima che dopo l'uso in ambienti freschi ed asciutti.

*Il test Helix controlla le condizioni di sterilizzazione nella posizione in cui è collocato nello sterilizzatore. Chiedere al produttore del sterilizzatore per il luogo in cui le condizioni sono più difficili. Spesso questo è vicino alla porta.

🇨🇪 Příručka

1. Zkontrolujte, zda je helix suchý a není viditelně poškozený.
2. Odšroubujte víčko a vyšroubováním vyjměte držák indikátoru. Vyměňte O-kroužek.
3. Odtrhněte indikátorový pásek z listu. Složte ho do středu indikátorem dovnitř.
4. Pásek zastrčte složenou stranou nejprve do držáku indikátoru.
Důležité: Pokud tento krok neprovedete podle návodu k obsluze, může dojít ke zkreslení zbarvení a výsledku indikátoru.
5. Ujistěte se, že indikátor z držáku indikátoru

nevyklouzne.

6. Zkušební vzorek nyní opět složte dohromady podle obrázku.
7. Proveďte sterilizační cyklus, jak je popsáno na indikátoru.
8. Po dokončení sterilizace vyjměte helix ze sterilizátoru.
9. Otevřete držák indikátoru a vyjměte indikátor. Šarže byla úspěšná, jestliže se indikátor změnil podle referenčního vzoru.
10. Indikátorové pásky mají na rubu lepicí podložku a je možné je nalepit do protokolu

k šarži. Tento postup vylučuje lidské chyby a umožňuje lepší sledování. Indikátory musí být před použitím i po použití uchovávány na chladném a suchém místě!

*Helix test slouží ke kontrole podmínek sterilizace v místě, kde je do sterilizátoru vložen. Zeptejte se výrobce sterilizátoru, ve které části sterilizátoru panují ty nejnáročnější podmínky. Často to bývá v blízkosti dveří.

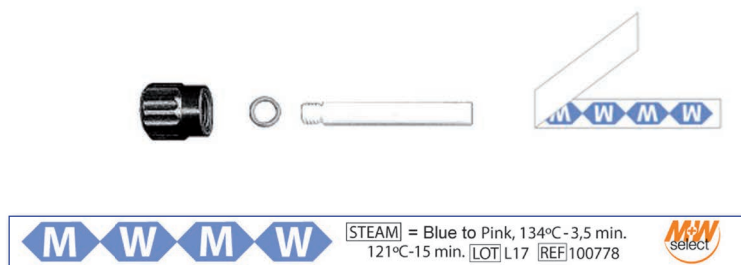
🇮🇪 Utasítás

1. Ellenőrizze, hogy a Helix száraz-e, illetve hogy nincs-e rajta látható sérülés.
2. Csavarja le a kupakot (1-es ábra) és tekerje ki az indikátortartót
3. Tépjen le a tömbből egy indikátorcsíkot. Fűzze középre az indikátorral befelé.
4. Helyezze a csíkot a meghajtott oldalával az indikátortartóba.
Fontos: Amennyiben ezt a folyamatot nem a használati útmutató előírása szerint végzi, a színváltozás és az indikátor nem fog pontos eredményt mutatni.

5. Győződjön meg róla, hogy az indikátor nem csúszott ki a tartóból.
6. Rakja össze az ellenőrzőfejet az ábrának megfelelően.
7. Folytasson le egy sterilizációs ciklust az indikátor leírása szerint.
8. A sterilizálás után vegye ki a Helix-et a sterilizátorból.
9. Nyissa ki az indikátortartót és vegye ki az indikátort. A folyamat sikeres volt amennyiben az indikátor a mintának megfelelően változott.

10. Az indikátorcsík hátoldala öntapadós így beragasztható a sterilizációs naplóba. Ez az eljárás kiküszöböli az emberi hibát és egy jobb nyomonkövethetőséget eredményez. Az indikátorokat használat előtt és után is tárolja hűvös, száraz helyen!

*A Helix teszt ellenőrzi a sterilizálás feltételeit azon a helyen ahol a sterilizálába helyezte. Érdeklődjön sterilizálója gyártójánál, hogy készülékében melyek a leginkább problémás helyek. Leggyakrabban ezek az ajtó közelében található.



Letzte Überarbeitung/latest revision/dernière révision/ostatnia wersja/posledni revize/ Rendeltetés: 03.06.2019